

# Table of Contents

|                                                                                                             |      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| Acknowledgements .....                                                                                      | vii  |
| Abbreviations .....                                                                                         | xvii |
| 1 The Directionality of the Transmission of the<br>Jesus and Gospel Traditions: A History of Research ..... | 1    |
| 1.1 Herman Gunkel .....                                                                                     | 2    |
| 1.2 Sitz im Leben Unidirectionality from Judaeo-Palestinian<br>into Hellenistic Tradition .....             | 6    |
| 1.2.1 Martin Dibelius .....                                                                                 | 6    |
| 1.2.2 Rudolf Bultmann .....                                                                                 | 12   |
| 1.2.3 Gerd Theissen .....                                                                                   | 16   |
| 1.3 Modal Unidirectionality from Oral into<br>Written Tradition .....                                       | 20   |
| 1.3.1 Scandinavian School .....                                                                             | 22   |
| 1.3.1.1 Harald Riesenfeld .....                                                                             | 22   |
| 1.3.1.2 Birger Gerhardsson .....                                                                            | 23   |
| 1.3.2 Orality Theory .....                                                                                  | 25   |
| 1.3.2.1 Werner Kelber .....                                                                                 | 27   |
| 1.3.2.2 Joanna Dewey .....                                                                                  | 31   |
| 1.3.3 The Earliest Written Tradition: Earle Ellis .....                                                     | 33   |
| 1.4 Linguistic Unidirectionality from Aramaic into<br>Greek Tradition .....                                 | 36   |
| 1.4.1 Aramaic Language as a Criterion .....                                                                 | 38   |
| 1.4.1.1 Charles C. Torrey .....                                                                             | 39   |
| 1.4.1.2 Matthew Black .....                                                                                 | 43   |
| 1.4.1.3 Joachim Jeremias .....                                                                              | 45   |
| 1.4.1.4 Joseph Fitzmyer .....                                                                               | 47   |
| 1.4.2 Greek Language as a Criterion .....                                                                   | 50   |
| 1.4.2.1 Alexander Roberts .....                                                                             | 51   |
| 1.4.2.2 Aubrey Argyle .....                                                                                 | 53   |
| 1.4.2.3 Nigel Turner .....                                                                                  | 54   |
| 1.4.2.4 Robert Gundry .....                                                                                 | 54   |
| 1.4.2.5 Stanley Porter .....                                                                                | 55   |
| 1.5 Interdirectionality Hypothesis .....                                                                    | 58   |
| 1.5.1 Sitz im Leben Interdirectionality: Martin Hengel .....                                                | 58   |
| 1.5.2 Modal Interdirectionality .....                                                                       | 61   |

|         |                                                                           |     |
|---------|---------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1.5.2.1 | Form Criticism: Helmut Koester .....                                      | 61  |
| 1.5.2.2 | Textual Criticism: David Parker .....                                     | 63  |
| 1.5.2.3 | Scandinavian School: Samuel Byrskog .....                                 | 64  |
| 1.5.2.4 | Liturgical Use and Canon Formation: Harry Gamble .....                    | 66  |
| 1.5.2.5 | Notebook Theory: Graham Stanton and<br>Richard Bauckham .....             | 67  |
| 1.5.3   | Linguistic Interdirectionality: E. P. Sanders .....                       | 70  |
| 1.5.4   | Interdirectionality Hypotheses and Gospel Studies .....                   | 72  |
| Part I: | Bilingualism of First-Century Palestine<br>and the Roman Near East .....  | 75  |
| 2       | Bilingualism and Diglossia .....                                          | 77  |
| 2.1     | Definitions .....                                                         | 79  |
| 2.1.1   | Bilingualism .....                                                        | 79  |
| 2.1.2   | Bilingual Community .....                                                 | 81  |
| 2.1.3   | Bilingualism and Multilingualism .....                                    | 81  |
| 2.1.4   | Early Bilingualism vs. Late Bilingualism .....                            | 81  |
| 2.1.5   | Primary Bilingualism vs. Acquired Bilingualism .....                      | 82  |
| 2.1.6   | Oral Bilingualism vs. Literate Bilingualism .....                         | 83  |
| 2.1.7   | Stages of Bilingualism .....                                              | 84  |
| 2.1.8   | Balanced Bilingualism vs. Dominant Bilingualism .....                     | 84  |
| 2.1.9   | Matrix Language vs. Embedded Language .....                               | 84  |
| 2.1.10  | Substratum, Adstratum and Superstratum .....                              | 85  |
| 2.1.11  | Ancestor, Daughter and Sister Language .....                              | 85  |
| 2.2     | Diglossia in First Century Palestine? .....                               | 86  |
| 2.2.1   | Charles Ferguson .....                                                    | 87  |
| 2.2.2   | Joshua Fishman .....                                                      | 88  |
| 2.2.3   | Pinchas Lapide .....                                                      | 88  |
| 2.2.4   | Chaim Rabin .....                                                         | 90  |
| 2.2.5   | Bernard Spolsky .....                                                     | 92  |
| 2.2.6   | Jonathan Watt .....                                                       | 94  |
| 2.3     | Bilingualism and Diglossia Models .....                                   | 96  |
| 2.3.1   | Characteristics of the Four Languages in<br>First-Century Palestine ..... | 96  |
| 2.3.2   | Language Preference Theory .....                                          | 97  |
| 2.3.3   | Maximalism and Minimalism .....                                           | 99  |
| 2.3.4   | Biliteracy of First-Century Palestine .....                               | 103 |
| 3       | Bilingualism of Jews in First-Century Palestine .....                     | 105 |
| 3.1     | Regional Bilingualism .....                                               | 105 |
| 3.1.1   | Inscriptional Evidence .....                                              | 106 |
| 3.1.2   | Papyrological Evidence .....                                              | 108 |
| 3.1.3   | Population Geographical Evidence .....                                    | 110 |

|         |                                                                          |     |
|---------|--------------------------------------------------------------------------|-----|
| 3.2     | Personal Bilingualism .....                                              | 112 |
| 3.2.1   | Military Invasion and Colonization .....                                 | 113 |
| 3.2.2   | Migration or Inflow .....                                                | 114 |
| 3.2.3   | Ethnic Awareness .....                                                   | 114 |
| 3.2.4   | Bilingual Parents or Region .....                                        | 115 |
| 3.2.5   | Formal Education .....                                                   | 120 |
| 3.2.6   | Occupation .....                                                         | 130 |
| 3.3     | Bilingualism of First-Century Palestine<br>and Interdirectionality ..... | 133 |
| 4       | Bilingualism of Jews in the First-Century Diaspora .....                 | 135 |
| 4.1     | Grounds for Bilingualism in the Jewish Diaspora .....                    | 137 |
| 4.1.1   | Bilingualism of the Roman Empire .....                                   | 138 |
| 4.1.2   | Successive Immigration .....                                             | 141 |
| 4.1.3   | Periodic Connection with Jerusalem .....                                 | 145 |
| 4.1.4   | Learning Aramaic in Jerusalem .....                                      | 147 |
| 4.2     | Alexandria .....                                                         | 150 |
| 4.2.1   | Bilingualism of Ptolemaic and<br>Early Roman Alexandria .....            | 152 |
| 4.2.2   | Archaeological Evidence .....                                            | 156 |
| 4.2.3   | Successive Immigration .....                                             | 160 |
| 4.2.4   | Periodic Connection with Jerusalem .....                                 | 162 |
| 4.3     | Antioch .....                                                            | 162 |
| 4.3.1   | Bilingualism of Roman Antioch .....                                      | 163 |
| 4.3.2   | Bilingualism of the Antiochene Jews .....                                | 167 |
| 4.3.3   | Bilingualism of the Antiochene Christians .....                          | 170 |
| 4.4     | Bilingualism of the Jewish Diaspora<br>and Interdirectionality .....     | 172 |
| 5       | The Bilingualism of the Earliest Christian Church<br>in Jerusalem .....  | 175 |
| 5.1     | The State of Affairs .....                                               | 176 |
| 5.2     | Bilingualism of the Hebrews and Hellenists .....                         | 182 |
| 5.2.1   | Hebrews: Aramaic-Matrix Christians .....                                 | 184 |
| 5.2.2   | Hellenists: Greek-Matrix Christians .....                                | 189 |
| 5.3     | The Bilingual Seven .....                                                | 197 |
| 5.3.1   | Onomastica .....                                                         | 197 |
| 5.3.2   | Geographical Evidence .....                                              | 198 |
| 5.3.2.1 | Caesarea Maritima .....                                                  | 199 |
| 5.3.2.2 | Samaria .....                                                            | 200 |
| 5.3.2.3 | Ethiopia .....                                                           | 201 |
| 5.3.2.4 | Antioch .....                                                            | 203 |
| 5.3.3   | Performance of Their Duty .....                                          | 204 |

|           |                                                                                                                                                |     |
|-----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 5.4       | Bilingualism of the Jerusalem Church and the Interdirectionality of the Jesus Tradition .....                                                  | 209 |
| Part II:  | Interdirectional Transmission of the Jesus and Gospel Traditions in Bilingual Contexts at the Levels of Syntax, Phonology, and Semantics ..... | 213 |
| 6         | Syntax .....                                                                                                                                   | 223 |
| 6.1       | Contact-Induced Syntactic Change Hypothesis in New Testament Scholarship .....                                                                 | 225 |
| 6.1.1     | Adolf Deissmann .....                                                                                                                          | 226 |
| 6.1.2     | Linguistic Relatedness between Syntactic Changes .....                                                                                         | 230 |
| 6.1.3     | Bilingual Jewish Greek Theory .....                                                                                                            | 231 |
| 6.1.4     | Hellenistic Greek Theory .....                                                                                                                 | 234 |
| 6.1.5     | Semitisms and Septuagintalisms .....                                                                                                           | 237 |
| 6.2       | Internal-Induced Syntactic Change Hypothesis .....                                                                                             | 240 |
| 6.2.1     | Comparisons between Cognitive Linguistics and Other Linguistic Theories .....                                                                  | 241 |
| 6.2.1.1   | Theoretical and Empirical .....                                                                                                                | 241 |
| 6.2.1.2   | Diachronic and Synchronic .....                                                                                                                | 242 |
| 6.2.1.3   | Langue and Parole .....                                                                                                                        | 242 |
| 6.2.1.4   | Significance of Semantics .....                                                                                                                | 244 |
| 6.2.2     | Some Basic Concepts .....                                                                                                                      | 244 |
| 6.2.2.1   | Grammaticalization .....                                                                                                                       | 244 |
| 6.2.2.2   | Unidirectionality Hypothesis .....                                                                                                             | 245 |
| 6.2.2.3   | Five Principles of Grammaticalization .....                                                                                                    | 246 |
| 6.2.2.4   | Metaphor and Metonymy .....                                                                                                                    | 247 |
| 6.2.2.5   | Abstractness .....                                                                                                                             | 248 |
| 6.2.2.6   | Grammatical Polysemy .....                                                                                                                     | 249 |
| 6.2.3     | Grammaticalization and Language Contact .....                                                                                                  | 249 |
| 6.3       | Syntactic Change of New Testament Greek as Grammatical Polysemy .....                                                                          | 250 |
| 6.3.1     | Verbs .....                                                                                                                                    | 251 |
| 6.3.1.1   | SAY Verb: λέγω .....                                                                                                                           | 252 |
| 6.3.1.2   | Movement Verbs: ἔρχομαι and πορεύομαι .....                                                                                                    | 255 |
| 6.3.1.3   | Posture Verbs .....                                                                                                                            | 256 |
| 6.3.1.3.1 | στήκω and ἵστημι .....                                                                                                                         | 257 |
| 6.3.1.3.2 | ἀνίστημι and ἐγείρω .....                                                                                                                      | 259 |
| 6.3.1.3.3 | καθίζω and κάθημαι .....                                                                                                                       | 260 |
| 6.3.2     | Conjunctions .....                                                                                                                             | 261 |
| 6.3.2.1   | Ἵνα .....                                                                                                                                      | 261 |
| 6.3.2.2   | Ὅτι .....                                                                                                                                      | 270 |

|         |                                                                                       |     |
|---------|---------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 6.3.3   | Adverbs: Matthean τότε, Marcan εὐθύς,<br>and Johannine οὖν .....                      | 274 |
| 6.4     | Syntactic Change as Grammatical Polysemy<br>and Interdirectionality .....             | 278 |
| 7       | Phonology .....                                                                       | 281 |
| 7.1     | Linguistic Factors of Transliterated Variants<br>in Bilingual Contexts .....          | 283 |
| 7.1.1   | Different Phonetic System .....                                                       | 283 |
| 7.1.2   | Representation .....                                                                  | 288 |
| 7.1.3   | Phonetic Change .....                                                                 | 292 |
| 7.1.4   | Dialects .....                                                                        | 294 |
| 7.2     | Three Views of Variant Spellings in Transliteration .....                             | 295 |
| 7.2.1   | Orthographical View .....                                                             | 295 |
| 7.2.2   | Variational View .....                                                                | 298 |
| 7.2.2.1 | Ephraim Speiser .....                                                                 | 298 |
| 7.2.2.2 | James Barr .....                                                                      | 299 |
| 7.2.2.3 | Alan Millard .....                                                                    | 299 |
| 7.2.2.4 | Some Scholars of New Testament Greek .....                                            | 300 |
| 7.2.3   | Bilingual View .....                                                                  | 301 |
| 7.3     | Variant Spellings as Transliterated Allolexemes<br>in Bilingual Contexts .....        | 302 |
| 7.3.1   | Transliterated Allolexemes .....                                                      | 302 |
| 7.3.2   | Consonants .....                                                                      | 304 |
| 7.3.2.1 | Plosives and Fricatives .....                                                         | 305 |
| 7.3.2.2 | Sibilants .....                                                                       | 305 |
| 7.3.2.3 | Liquids .....                                                                         | 306 |
| 7.3.2.4 | Gutturals .....                                                                       | 306 |
| 7.3.2.5 | Additions of Consonants .....                                                         | 307 |
| 7.3.3   | Vowels .....                                                                          | 308 |
| 7.4     | Variant Spellings as Transliterated Allolexemes<br>in the Four Gospels and Acts ..... | 310 |
| 7.4.1   | Local Proper Nouns .....                                                              | 310 |
| 7.4.1.1 | Ἱερουσαλήμ and Ἱεροσόλυμα .....                                                       | 311 |
| 7.4.1.2 | Ναζαρά and Ναζαρέθ .....                                                              | 311 |
| 7.4.1.3 | Γεννησάρ and Γεννησαρέτ .....                                                         | 314 |
| 7.4.2   | Personal Proper Nouns .....                                                           | 317 |
| 7.4.2.1 | Σίμων/Συμεών and Πέτρος/Κηφᾶς .....                                                   | 317 |
| 7.4.2.2 | Ἑλισάβη and Ἑλισάβετ .....                                                            | 319 |
| 7.4.3   | Other Transliterated Words .....                                                      | 320 |
| 7.4.3.1 | The Cry from the Cross .....                                                          | 320 |
| 7.4.3.2 | Μεσσίας/Χριστός .....                                                                 | 325 |
| 7.5     | Variant Spellings as Allolexemes and Interdirectionality .....                        | 328 |

|         |                                                                               |     |
|---------|-------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 8       | Semantics .....                                                               | 331 |
| 8.1     | Aramaic Embedded Words as Codeswitching .....                                 | 334 |
| 8.1.1   | Codeswitching, Interference, and Borrowing<br>in a Bilingual Society .....    | 335 |
| 8.1.2   | Codeswitching in New Testament Scholarship .....                              | 341 |
| 8.1.3   | Types of Codeswitching .....                                                  | 346 |
| 8.1.4   | Pragmatic Functions of Codeswitching .....                                    | 346 |
| 8.1.4.1 | Vividness .....                                                               | 347 |
| 8.1.4.2 | Emphasis .....                                                                | 347 |
| 8.1.4.3 | Politeness .....                                                              | 347 |
| 8.1.4.4 | Solidarity .....                                                              | 348 |
| 8.2     | ἀμήν Found in All Four Gospels .....                                          | 349 |
| 8.3     | Codeswitchings in the Gospel of Mark .....                                    | 360 |
| 8.3.1   | Ἀββα ὁ πατήρ .....                                                            | 362 |
| 8.3.2   | Ταλιθα κουμ and εφθαθα in the Miracle Stories .....                           | 370 |
| 8.4     | Codeswitchings in the Gospel of Luke and Acts .....                           | 376 |
| 8.4.1   | Language Change .....                                                         | 377 |
| 8.4.2   | Personal Names .....                                                          | 378 |
| 8.4.2.1 | Σιμών/Συμεών and Πέτρος/Κηφᾶς .....                                           | 380 |
| 8.4.2.2 | Σαῦλος/Παῦλος and Σαούλ .....                                                 | 383 |
| 8.4.3   | Names of Places .....                                                         | 385 |
| 8.4.3.1 | Ἱερουσαλήμ and Ἱεροσόλυμα .....                                               | 385 |
| 8.4.3.2 | Ναζαρά and Ναζαρέθ .....                                                      | 387 |
| 8.5     | Embedded Aramaic Words as Codeswitchings<br>and Interdirectionality .....     | 391 |
| 9       | Summary and Suggestions for Further Study .....                               | 395 |
| 9.1     | Summary of Results .....                                                      | 395 |
| 9.2     | The Gospel Tradition as Jesus Tradition .....                                 | 409 |
| 9.3     | The Relationship between Historical Criticism<br>and Literary Criticism ..... | 410 |
| 9.4     | The Synoptic Problem .....                                                    | 410 |
| 9.5     | The Historical Jesus .....                                                    | 414 |
| 9.6     | Textual Criticism .....                                                       | 416 |
| 9.7     | Jewish Christianity and Gentile Christianity .....                            | 417 |
| 9.8     | Bilingual Christology .....                                                   | 417 |
|         | Bibliography .....                                                            | 419 |
|         | Index of Ancient Sources .....                                                | 487 |
|         | Index of Languages and Place Names .....                                      | 503 |
|         | Index of Modern Authors .....                                                 | 505 |
|         | Index of Subjects .....                                                       | 515 |